

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 24

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 24

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: **„Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“**

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: **otevřené řízení / open procedure**

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

1. The Building Permit specifies the natural ventilation as required solution, can in this case temperature in the boiler house be bigger than 50 C ?
2. Please clarify how the statement in Construction part in item 4.11 General requirements for the LOT OB 2 fire protection be treated when comparing statement for scope of supply definition for OB 7 Contractor (The internal and external fire hydrants, stable extinguishing equipment, equipment for removing heat and smoke in case of fire, the EFAS (electronic fire alarm system) and other fire protection systems and equipment). In which Contactor scope of supply shall be included ?
3. Explosion exhaust area for boiler house – what were assumptions for calculation the specified in the RFQ minimum size of exhaust area in the boiler house (1358 m2) acc. to CSN 73 51 20) ? Can the exhaust area be discussed assuming different predictions ?
4. Are there any Bottom Ash container dimension requirements e.g. for to fit the truck requirements.

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

Dotaz/request:

The Building Permit specifies the natural ventilation as required solution, can in this case temperature in the boiler house be bigger than 50 C?

Odpověď Zadavatele:

Při návrhu teploty pracovního prostředí musí být dodržena platná rozmezí daná legislativou a standardy. Pokud těchto rozmezí není možné dosáhnout preferovaným způsobem, je možné použít jiné řešení. Při podání nabídky musí být tato skutečnost uvedena v seznamu odchylek.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

When designing the temperature of the working environment, it must comply with the applicable ranges set out by legislation and standards. If such cannot be achieved in the preferred way, other solutions may be used. When submitting a tender, such must be stated in the list of deviations."

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

<i>Dotaz/request:</i>
<i>Please clarify how the statement in Construction part in item 4.11 General requirements for the LOT OB 2 fire protection be treated when comparing statement for scope of supply definition for OB 7 Contractor (The internal and external fire hydrants, stable extinguishing equipment, equipment for removing heat and smoke in case of fire, the EFAS (electronic fire alarm system) and other fire protection systems and equipment). In which Contactor scope of supply shall be included?</i>
Odpověď Zadavatele: Výše vyjmenované části technologií jsou napříč celým projektem součástí OB7. Před samotnou realizací musí dodavatel (zhotovitel) této veřejné zakázky (OB2) předat změny oproti zadávací dokumentaci a dokumentaci pro stavební povolení zhotoviteli OB7, který podle nich upraví své řešení. <i>INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:</i> <i>The above-mentioned parts of the technologies are part of OB7 throughout the entire project. Before implementation, the supplier (contractor) of this public contract (OB2) must provide the changes as compared to the tender documentation and construction permit documentation to the OB7 contractor, who will amend their solution accordingly.</i>
<i>Dotaz/request:</i>
<i>Explosion exhaust area for boiler house – what were assumptions for calculation the specified in the RFQ minimum size of exhaust area in the boiler house (1358 m2) acc. to CSN 73 51 20)? Can the exhaust area be discussed assuming different predictions?</i>
Odpověď Zadavatele: Základním dokumentem pro podání nabídky je zadávací dokumentace této veřejné zakázky (OB2), včetně dokumentace pro stavební povolení, součástí které je dokumentace požárně-bezpečnostního řešení (PBŘ). Z těchto dokumentů se vychází. Pokud se navržené řešení této veřejné zakázky (OB2) odklání od parametrů, ze které PBŘ vychází, je možné využít upravených hodnot, ovšem vždy musí být dodržena platná česká legislativa a normy. <i>INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:</i> <i>The core document for submitting a tender is the Tender Documentation of this public contract (OB2), including the construction permit documentation, part of which is formed by the fire safety documentation (PBŘ). These documents are to be the basis. If the proposed OB2 solution deviates from the parameters on which the PBŘ is based, it is possible to use modified values; however, such must comply with the applicable Czech legislation and standards.</i>
<i>Dotaz/request:</i>
<i>Are there any Bottom Ash container dimension requirements e.g. for to fit the truck requirements.</i>
Odpověď Zadavatele: V případě kamionů odvázejících popel z popelových sil není požadavek na kamiony vymezen, jediné prostorové omezení vychází z rozměrů kamionových vah. V případě odvozu jiného materiálu zadavatel preferuje umístění mobilních řetězových van o objemu 7 m³ mimo kotelnu. <i>INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:</i> <i>In the case of trucks transporting ash from ash silos, requirement for trucks is not defined, the only limitation is based on the dimensions of the truck scales. In case of removal of other material, the contracting entity prefers to place mobile chain container with a volume of 7 m³ outside the boiler hall.</i>